



21世纪海上丝绸之路协同创新中心智库丛书
广东外语外贸大学商务英语研究系列



2016年 商务英语探索

朱文忠 刘晓琴 万木春 潘杰婧◎编著

2016 RESEARCH
ON BUSINESS ENGLISH



经济管理出版社
ECONOMY & MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE



21世纪海上丝绸之路协同创新中心智库丛书
广东外语外贸大学商务英语研究系列



2016年 商务英语探索

朱文忠 刘晓琴 万木春 潘杰婧◎编著

2016 RESEARCH
ON BUSINESS ENGLISH



经济管理出版社
ECONOMY & MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

2016 年商务英语探索 / 朱文忠等编著. --北京: 经济管理出版社, 2017. 1
ISBN 978-7-5096-4973-2

I. ①2… II. ①朱… III. ①商务—英语—研究 IV. ①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 036129 号

组稿编辑: 张 艳

责任编辑: 赵喜勤

责任印制: 黄章平

责任校对: 赵天宇

出版发行: 经济管理出版社

(北京市海淀区北蜂窝 8 号中雅大厦 A 座 11 层 100038)

网 址: www.E-mp.com.cn

电 话: (010) 51915602

印 刷: 玉田县昊达印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 720mm×1000mm / 16

印 张: 14

字 数: 250 千字

版 次: 2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5096-4973-2

定 价: 46.00 元

· 版权所有 翻印必究 ·

凡购本社图书, 如有印装错误, 由本社读者服务部负责调换。

联系地址: 北京阜外月坛北小街 2 号

电话: (010) 68022974 邮编: 100836

序 言

新时期开展商务英语研究具有重要的现实意义。2013年习近平主席提出的“一带一路”倡议正在有力地加快我国经济、社会和文化的全球化进程。商务英语专业所培养的“外语+专业”复合型国际商务管理人才能够更好地满足国家需求,服务“一带一路”建设。与此同时,自2007年教育部批准目录外设置商务英语本科专业以来,我国高等院校商务英语学科建设与发展步入快车道,建设商务英语专业“专业化”师资队伍的需要日益增强,商务英语相关问题探索和研究急需进一步加强。

本书就是在当今社会发展的大背景下,依托广东省教育厅研究生创新项目平台,举办2016年广东省商务英语暑期学校,开展系列专题学术研讨和工作坊,同时借助广东外语外贸大学商务英语学科优势和商务英语研究专家团队力量,在与会的全国青年教师和研究生所提交的几十篇会议论文的基础上精心筛选并组织编写的一本富有时代意义、力求与时俱进的商务英语研究著作。

本书的内容共分为四篇。其中,第一篇是商务英语学科建设探索,包括第四次工业革命对商务英语专业发展的影响、ESP视角下中国商务英语发展与学科建设、应用型商务英语人才培养“校企合作”模式建构:以地方二本院校为例、基于校企合作的商务英语专业建设研究、基于人力资本理论的商务英语教育政策与规划研究;第二篇是商务英语语言探索,包括语料库语言学视角下的商务英语论文研究、基于AIDA模式的经济型酒店英文简介体裁分析、英汉商务新闻中模糊限制语的对比研究、语料库视角下CSR报告中董事长致辞的前瞻性陈述评价探析、评价理论视角下态度资源的人际意义分析、英文合同分隔结构合理性研究:以合同正义原则为指归;第三篇是商务英语教学探索,包括“语言游戏说”建构项目教学法在商务英语教学中的实施框架、商务英语专业中商科类课程教学研究、建构主义视角下虚拟仿真场景辅助大学《商务英语》教学研究、长尾理论视角下的商务英语微课建设、独立学院商务英语阅读的教学难点和应对策略、



案例教学在“95后”商务英语课堂上的应用、商务英语教学法实证研究中的统计方法述评、认知负荷理论对商务英语翻译教学的启示；第四篇是跨文化商务交际与翻译探索，包括母语语用负迁移与跨文化交际中的语用失误研究、跨文化交际下商务英语翻译的不对等性及解决办法、图里描述翻译理论关照下的《国富论》汉译本评述、生态翻译学视角下的国际工程合同翻译。

本书的编写努力凸显以下特色和新意：一是强化一个“新”字。本书所收录的文章均是2016年度的最新研究成果，尽力做到不断创新、与时代发展同步。二是强调一个“探”字。本书各部分的标题和研究内容均努力强调一种有益的探索。这种探索的写作方法未必得当，作品的呈现方式未必规范，研究问题的深度未必到位，但是作为将要挑起未来中国商务英语学科发展“大梁”的青年教师和研究生学者所产出的阶段性成果已是难能可贵。三是力求一个“合”字。本书编写中所进行的章节归类是基于目前商务英语学科特点的研究方向而进行的，力求达到四大部分分类的合理性和科学性。

本书的编写与出版得到了广东外语外贸大学高水平建设项目的资金支持，同时也得到广东省研究生创新教育项目的大力支持。在这里一并表示诚挚的谢意。

本书编写的时间比较仓促，因此可能存在一些不足之处。敬请各位读者批评指正。

编者

于广东外语外贸大学白云山北校区

目 录

第一篇 商务英语学科建设探索

第四次工业革命对商务英语专业发展的影响	3
ESP 视角下中国商务英语发展与学科建设	15
应用型商务英语人才培养“校企合作”模式建构：以地方二本院校为例	23
基于校企合作的商务英语专业建设研究	33
基于人力资本理论的商务英语教育政策与规划研究	40

第二篇 商务英语语言探索

语料库语言学视角下的商务英语论文研究	55
基于 AIDA 模式的经济型酒店英文简介体裁分析	65
英汉商务新闻中模糊限制语的对比研究	76
语料库视角下 CSR 报告中董事长致辞的前瞻性陈述评价探析	87
评价理论视角下态度资源的人际意义分析 ——以扎克伯格写给女儿的一封信为例	97
英文合同分隔结构合理性研究：以合同正义原则为指归	105

第三篇 商务英语教学探索

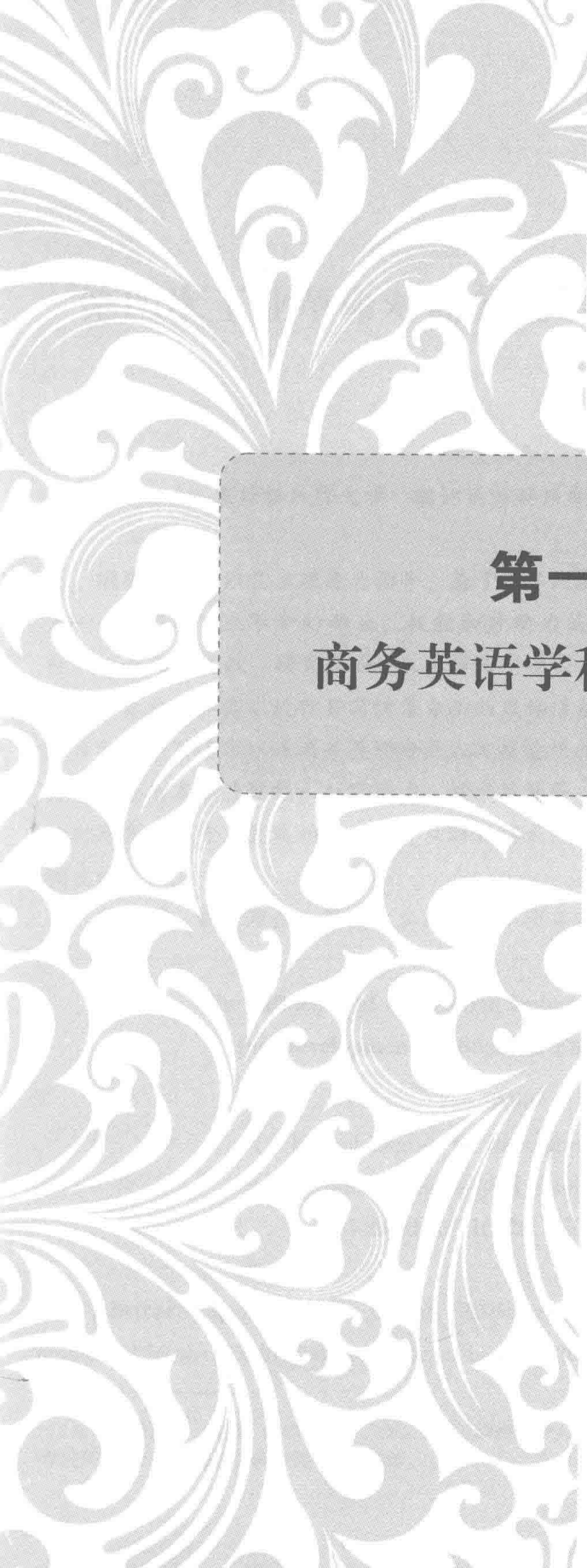
“语言游戏说”建构项目教学法在商务英语教学中的实施框架	117
商务英语专业中商科类课程教学研究	127
建构主义视角下虚拟仿真场景辅助大学《商务英语》教学研究	138



长尾理论视角下的商务英语微课建设	145
独立学院商务英语阅读的教学难点和应对策略	151
案例教学在“95 后”商务英语课堂上的应用	157
商务英语教学法实证研究中的统计方法述评	163
认知负荷理论对商务英语翻译教学的启示	173

第四篇 跨文化商务交际与翻译探索

母语语用负迁移与跨文化交际中的语用失误研究	183
跨文化交际下商务英语翻译的不对等性及解决办法	191
图里描述翻译理论关照下的《国富论》汉译本评述	197
生态翻译学视角下的国际工程合同翻译	211



第一篇

商务英语学科建设探索

第四次工业革命对商务英语专业发展的影响

谭金琳*

(广东外语外贸大学 国际商务英语学院, 广州 510420)

摘要: 本文以需求理论为指导, 基于世界经济论坛 (WEF) 《各类职业的未来——第四次工业革命的职业、技能和劳动力策略》报告、《商务英语专业国标》以及相关文献, 研究第四次工业革命对商务英语专业发展的影响。通过对商务英语专业培养需求进行目前情景分析与目标情景分析, 本文归纳出商务英语专业目前的学习需求以及商务英语专业人才培养的目标需求; 商务英语应用能力、商务基本职业技能、社交能力、技术技能等。本文随后预测了第四次工业革命对商务英语专业发展的影响, 并从培养模式、课程建设和师资建设三方面提出相应的建议。

关键词: 需求理论; 第四次工业革命; 商务英语专业

The Influence of the Fourth Industrial Revolution on the Development of Business English Program

Tan Jinlin

(School of English for International Business,
Guangdong University of Foreign Studies,
Guangzhou 510420, China)

Abstract: Based on the *Global Challenge Insight Report: The future of jobs* published by the World Economic Forum in Jan, 2016 and *Chinese National Standard*

* 作者简介: 谭金琳 (1993—), 女, 汉族, 湖南长沙人, 硕士, 广东外语外贸大学国际商务英语学院研究生, 主要研究方向为商务英语翻译。



for Business English Program, this paper analyzes the current and target situation of the market demand for Business English majors. From the perspective of demand theory, this paper summarizes that the current learning demand as well as the target market demand of techniques for Business English majors including abilities of Business English application, content skills, social skills, and technical skills, etc. Then the influences of the Fourth Industrial Revolution on Business English program are forecasted and suggestions are proposed from aspects like training mode, curriculum design and construction of teaching staff.

Key words: Demand Theory; The Fourth Industrial Revolution; Business English Program

一、引言

工业发展推动社会各方面进步,工业革命也见证了商务英语和商务英语专业的发展:据 Howatt (1984) 研究,商务英语早在 14 世纪已经出现。第一次工业革命推动自由贸易的发展,进一步解除国内封建压迫,加速了洋泾浜英语的出现(常馨月, 2015),这是最早形式的商务英语;第二次工业革命使得科学技术迅猛发展,统一的国内市场和资本主义世界市场初步形成,英语成为国际语言(张武保, 2014);第三次工业革命开创“信息时代”,促使国际贸易合作日益密切,商务英语专业应运而生,自 2007 年正式获批以来,开办商务英语专业的学校迅速增多。那么,席卷而来的第四次工业革命又将为商务英语专业发展带来怎样的影响?

第四次工业革命是“以互联网产业化、工业智能化、工业一体化为代表,以人工智能、清洁能源、无人控制技术、量子信息技术为主的全新技术革命”^①。第四次工业革命(工业 4.0)的概念最早是在 2011 年德国汉诺威博览会提出(Lukas, 2011),后在全球范围内产生影响,2016 年的达沃斯世界经济论坛(WEF)就将主题聚焦“第四次工业革命”,探讨技术创新和人类未来发展。技术创新对全球工业的影响将革新现有商业模式,不只是信息技术行业,各行各业都会因为商业模式的变化而改变其对人才技能的需求。因此第四次工业革命也可看作

^① 第四次工业革命 [EB/OL]. http://baike.baidu.com/link?url=LIpcEcvqAAS8ywk9s2iSeRrtMT7euSfvM2hTCHNaUtceQ1jggxfI18HzEBykSfo6EYscSI6NxRp7fvO3_R8Ncq, 2016-04-11.



商务英语专业即将面临的一场危机,商务英语专业如果不能顺势而变,就不能培养出社会需求的人才,被其他专业取而代之。只有及时预测第四次工业革命可能带来的改变,因势而变,商务英语专业才能转危为机,迎来蓬勃稳健的发展。

二、商务英语专业研究现状

随着经济发展和市场需求的改变,单一的英语语言专业不再被看好,复合型商务英语专业成了学界研究的热点。这些研究主要可分为商务英语专业定位研究、商务英语专业人才培养模式研究、商务英语专业课程设置研究、商务英语专业师资建设研究等。

(一) 商务英语专业定位

在讨论专业设置时,必须先对商务英语做出明确的界定:商务英语(Business English),即“在经济全球化的环境下,围绕贸易、投资开展的各类经济、公务和社会活动中所使用的语言,具体包括贸易、管理、金融、营销、旅游、新闻、法律等”(陈准民、王立非,2009)。张武保与严新生认为,商务英语专业是改革开放以来我国高等教育为适应新的市场需求和国际接轨所做出的创新。自2007年商务英语专业正式获批以来,众多高校纷纷开办商务英语专业,业内却没有一个明确的专业定位。比较各文献,本文认为以下定位最准确:商务英语专业是以英语为本、商务为纲,强调复合增值、中外兼顾,注重培养学生知行合一,同时保持学生个性差异的服务于国家改革开放和国际化发展的动态变化专业(仲伟合等,2015)。

(二) 商务英语专业人才培养模式

作为复合型专业,商务英语专业人才培养模式与传统语言专业有较大差异。鞠明明等(2012)提出“一主线,两融合,三互动”的人才培养模式,以经济发展和社会进步为主线,在学校、企业和政府三方互动下,使学生在专业技能上达到专业知识构造与职业技能素质两融合。通过对企业、商务英语专业毕业生的调查,王友良和禹婷婷(2012)提出“学商一体,行业先导”的工学结合人才培养模式,为商务英语专业提供新的建设思路。王艳艳等(2014)为商务英语专业人才培养模式提出了具体建议,推动商务英语专业进一步发展。



（三）商务英语专业课程设置

商务英语专业课程设置是教育界备受关注的话题。余建耀和刘法公（2013）将国内商务英语专业课程设置总结为两阶段三模式。两阶段为前学科阶段和学科初创阶段，三模式是——前学科阶段的英语（商务方向）ESP 拓展模式、全英仿商科教育模式以及学科初创阶段的商务英语专业学科课程模式。前学科阶段模式存在缺陷——英语（商务方向）ESP 拓展模式缺乏商务知识课程，而全英仿商科教育模式的准备过渡还有待完善。他们指出第三种模式弥补了不足：基础阶段不再以普通英语技能为中心，采用商务主题教学法，以商务内容为依托且相关知识课程具有相对系统性，但该模式也对商务英语专业教师提出了更高的要求。

（四）商务英语专业师资建设

商务英语专业“脱胎于英语专业，师资的自身转变和重新调配迫切地摆在我们面前”（余建耀、刘法公，2013），而直接“由英语教师经过一两个学期的培训就来开设其他专业的基础课程，是不切实际的，也是对学生不负责任的做法”（何其莘等，2008）。郭乃照等（2011）研究了地方院校商务英语专业教师发展现状和范式，指出商务英语专业教师要通过自我学习、协作发展、网上交流等途径提高自身专业水平。商务英语教师团队建设并非一朝一夕之事，“一方面需要高校强有力的政策支持，另一方面也需要教师有意识地提升自身的英语语言文化和商务知识水平，锻炼商务英语教学能力和积累商务实践经验”（郭桂杭、李丹，2015）。只有适应时代发展趋势，循序渐进，才能打造出优秀的商务英语教师团队。

上述研究为本文的展开提供了方向，然而这些研究尚未考虑到第四次工业革命即将带来的巨大变化，未能根据这些变化提出新的对策与建议。因此，本文将运用需求分析理论，结合 WEF 调查报告，预测第四次工业革命对商务英语专业发展的影响。

三、需求分析理论

需求分析是进行商务英语专业建设的重要步骤，对于商务英语专业而言，依照社会需求进行专业建设可以使专业建设者选择符合现有条件、学习者知识

技能和动机的方法，更好地为社会培养所需人才。许多学者提出了不同的需求分析模型，Hutchinson 和 Waters（1987）将需求分为目标需求和学习需求，前者分析学习者学习英语的目的动机和英语使用情况，后者分析学习者在将来学习和工作中有效交际必须掌握的语言知识技能。Robinson（1991）则进行了情景分类：目前情景分析（Present Situation Analysis）指对学习者现有的语言程度，以及对下一阶段学习的期待进行分析；目标情景分析（Target Situation Analysis）指学习者未来工作环境对他们的要求，以及学习者对这种需求所持态度的分析。

本文采用的是李立欣（2008）提出的需求分析模式。她从商务英语专业特点出发，将 Hutchinson 和 Robinson 理论相结合后提出分析模式，如表 1 所示。

表 1 李立欣（2008）需求分析模型

需求分析类型	需求种类	客观	主观
目前情景分析	学习需求	课程（专业）设计者意识到的需求	学习者意识到的需求
目标情景分析	目标需求	机构或社会的需求	学习者素质或就业需求

本文通过对商务英语国标以及现有研究结果进行目前情景分析，归纳出商务英语专业学习需求。笔者认为，学习者素质或就业需求总体而言是服务于社会需求的。因此，本文结合 WEF 报告（机构或社会的需求）进行目标情景分析，总结目标需求，以预测第四次工业革命对商务英语专业发展的影响，并提出相应的应对策略与建议。

四、研究设计

（一）研究问题

本文拟在已有研究的基础上，回答以下问题：

- （1）商务英语专业目前的学习需求有哪些？
- （2）第四次工业革命会如何改变商务英语专业目标需求？
- （3）商务英语专业应如何应对上述变化？

（二）研究方法

本文主要采用文献调查法。通过分析 WEF 发布的《各类职业的未来——第



四次工业革命的职业、技能和劳动力策略》全球挑战洞察报告、《商务英语专业国标》以及相关文献,结合需求分析理论,得出目前商务英语专业对知识技能的学习需求,并对第四次工业革命影响下的市场人才能力需求做出预测,分析第四次工业革命对商务英语专业发展的影响,提出高校商务英语专业的应对策略与建议。

该报告通过调查全球各大企业首席人力资源官(CHROs)或其他高层人员,预测在第四次工业革命影响下,从现在到2020年可能发生的企业人才和技能需求变化。参与调查的371家企业来自中国、美国、日本、英国、南非、东南亚国家联盟(ASEAN)、海湾合作委员会(GCC)等15个国家和经济区(具体地理分布如图1所示),涵盖基建、能源、金融投资、信息技术等九大行业,全球范围内共有1354.9万名雇员。这些企业不仅雇员数量大,而且在行业内有很强的影响力,有能力影响不同行业市场职业技能需求的改变。



图1 参与调查企业全球地理分布情况

五、发现与分析

(一) 商务英语专业目前学习需求

《商务英语专业国标》体现了专业设计者意识到的商务英语专业人才能力需求。国标中指出,商务英语专业旨在培养具备英语应用能力、商务实践能力、跨



文化交流能力、思辨与创新能力、自主学习能力，能从事国际商务工作的复合型、应用型人才。

王艳艳等（2014）通过对上海某高校 253 名商务英语专业在校生和 47 家企业进行调查，发现商务英语专业学生重视的就业技能有商务英语应用能力（商务英语写作、会话与演讲、口笔译、阅读），商务实践能力（商务谈判与推销技巧、办公自动化设备操作、团队协作），跨文化商务沟通、思辨与创新能力（资料分析、逻辑推理、应变能力），执行力，风险识别、时间管理、适应环境的能力以及心理承受能力等。笔者认为这些需求都是学习者意识到的能力需求。

根据 WEF 的调查报告，适用于所有职业的三大类九大技能需求，三大类分别为核心职业技能、基本技能与跨职能技能（见图 2）。其中核心职业技能包括认知能力（认知灵活性、创造力、逻辑推理等）、体能（体力、动手能力）；基础技能有基本职业技能（主动学习、口头表达、阅读理解等）、处理能力（积极倾听、批判性思维、自我及他人监督）；跨职能技能有社交能力（团结协作、情商、协商说服能力等）、系统能力（判断决策力、系统分析）、解决问题能力（解决复杂问题）、资源管理能力（财政资源、物资、人力、时间管理）、技术能力（设备维护检修、设备操控能力、编程等）。



图 2 核心职业技能

结合以上分类标准，本文认为商务英语专业目前的能力学习需求主要有商务



英语应用能力、商务基本职业技能、认知能力、处理能力、社交能力等。

(二) 第四次工业革命影响下商务英语专业目标需求

从 WEF 调查报告可知,到 2020 年,市场对办公行政、制造生产、艺设媒体娱乐体育、建设技术、法律、安装维护等职业类别雇员需求都有明显减少(在所调查国家和经济区需求减少 4 万以上),而商务金融、管理、信息技术、建筑工程、销售、教育培训等领域则对人员有更大的需求(增加至少 6.6 万以上需求,详情见图 3)。

雇员单位:千人



图 3 2015~2020 年净就业前景指数 (按职业类别分类)

变化较大的十大职业类别中,办公行政、商务金融、管理、销售、教育培训等是商务英语专业学生最常从事的职业。由图 3 可知,虽然在第四次工业革命影响下,办公行政类就业机会可能会大幅减少,但商务金融、管理、销售、教育培训等类别的就业机会都有相应增长。

调查显示,到 2020 年,不仅不同职业人才需求数量会发生明显改变,各行业对人才的技能需求也有明显变化。基本职业技能(主动学习、口头表达等)、认知能力和处理技能将会成为更多行业的核心技能需求。